

E T H N I C S E R I E S

PAN 2085

# Qambel Māran

*Syriac chants from South India*



# Qambel Māran | Syriac chants from South India

## Joseph J. Palackal

### I CHANTS FROM THE LITURGY OF THE HOURS

- 01] Awūn d'wašmayyā 2:26  
 02] Hallel hallel 2:27  
 03] Išo māran m'sihā 2:51  
 04] Mārya kolhōn hāwbai 1:41  
 05] B'endān saprā 2:04  
 06] Esthappānōs 1:14  
 07] Brīk hannānā 1:10  
 08] Etpan al slōtā 1:18  
 09] Tāw n'yaqar 1:33

### II. CHANTS FROM RĀZA

- 10] Sliwā dahwā lan 1:32  
 11] O dezdamman inja 1:32  
 12] K'tāwā rambā 1:28  
 13] Ślām lēk maryam 2:51

### III. CHANTS FROM THE SERVICES FOR THE DEAD

- 14] Qambel māran 4:52  
 15] Lā tekre lāk 2:00  
 16] Laikā ēzal min ruhāk 2:15  
 17] B'had min yawmīn 1:22  
 18] Ēttā pū, lēk 2:19

### IV. SYRIAC TRANSLATION OF LATIN CHANTS FOR PARALITURGICAL SERVICES

- 19] Quryēlaisōn 5:40  
 20] Hā qes sliwā 2:02  
 21] Śanbah leśān 1:51  
 22] Kollan dašnē 3:17  
 23] Tā lāk ruhā 2:46  
 24] Ślām lēk 1:53

### V. CHANTS FOR SPECIAL OCCASIONS

- 25] Bar maryam 2:58  
 26] Lāk mār yāwsep 2:02  
 27] Śanbah l'māryā 1:52  
 28] Hadmin irē 1:07  
 29] B'ēda d'yāwmān 2:18

Total time 66:00



Recorded—(1, 4, 5, 9, 10-14, 18, 20-22, 24, 25, 29) at the chapel of St. Joseph's Monastery, Mannanam, Kerala, India, on August 27, 1999, with a Philips cassette recording deck connected to an Ahuja Studio Master Mixer and six Ahuja (SM 580) microphones. The other chants were recorded at a moderately equipped recording studio of the Christian Arts and Communications (CAC), Ernakulam, India, on August 23, 2000.

Liner notes and photography—Joseph J. Palackal  
 Digital editing—Martin Joseph at Martin's Digital in Queens, New York

Digital mastering—Joop Wesselius  
 Editing and design—Rein Spoorman  
 Executive producer—Bernard Kleikamp

© AND © 2002 PARADOX

PAN Records, [www.panrecords.nl](http://www.panrecords.nl), [info@panrecords.nl](mailto:info@panrecords.nl)  
 Christian Musicological Society of India,  
<http://theCMSIndia.org>

PAN 2085





UNAUTHORISED COPYING, HIRING, LENDING, PUBLIC PERFORMANCE AND BROADCASTING OF THIS RECORD PROHIBITED



ETHNIC SERIES

# Qambel Māran

*Syriac chants from South India*

PAN  
2085

© 2002  
PARADOX

STEMRA

- [1] Awūn d'wasmayyā [2] Hallel hallel [3] Išo māran m'sihā [4] Mārya kolhōn hāwbai
- [5] B'endān saprā [6] Esthappānōs [7] Brīk hammānā [8] Etpan al slōtā [9] Tāw n'yaqar
- [10] Slīwā dahwā lan [11] O dezdanman inja [12] K'jawā rambā [13] Šlām lēk maryam
- [14] Qambel māran [15] La tekro lak [16] Laika ēzal min ruhiak [17] B'had min
- yawmīn [18] Ettā pu. lēk [19] Qurvelaišōn [20] Hā qes slīwā [21] Sanbah
- lešān [22] Kollan dašnē [23] Tā lak ruhā [24] Šlām lēk
- [25] Bar maryam [26] Lāk mār yawsep
- [27] Sanbah l'māryā [28] Hadmin ire
- [29] B'ēda d'yāwman

ALL RIGHTS OF THE PRODUCER AND OF THE OWNER OF THE WORK REPRODUCED RESERVED

AND BROADCASTING OF THIS RECORD PROHIBITED